

*Козыренко Анастасия Николаевна
Полоцкий государственный университет
имени Евфросинии Полоцкой, Полоцк*

ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ВНЕШНОСТИ ЧЕЛОВЕКА В БРИТАНСКОЙ КУЛЬТУРЕ

***Аннотация.** Настоящая статья посвящена выявлению, систематизации и анализу особенностей вербализации внешности человека в британской культуре. В исследовании учитывается как влияние истории Англии на восприятие внешности человека, так и лингвистическое наполнение лексики, используемой для вербализации соматизмов. На основе полученных данных был проведен сравнительный анализ используемых языковых единиц английского языка с русским языком.*

***Ключевые слова:** внешность, вербализация, метафоризация, обобщение, субъективизация, соматизм, культурные различия.*

***Abstract.** This article is devoted to identifying, systematizing and analyzing the features of verbalization of a person's appearance in British culture. The study takes into account both the influence of the history of England on the perception of a person's appearance, and the linguistic content of the vocabulary used to verbalize somatisms. Based on the data obtained, a comparative analysis of the used linguistic units of the English language with the Russian language was carried out.*

***Keywords:** appearance, verbalization, metaphorization, generalization, subjectivization, somatism, cultural differences.*

Внешность человека – это не только его физические черты, но и отражение культурных особенностей и исторического наследия. Для полноценного представления о внешности жителей Великобритании необходимо рассмотреть, как исторические события отразились на типичном представителе страны и как представители английской культуры позиционируют концепт внешности в своем сознании. История Великобритании насчитывает тысячелетия, в течение которых формировался не только политический, но и культурный облик нации. Влияние различных этнических групп, вторжения, колонизация – все это повлияло на формирование внешности и генетики современных жителей Великобритании.

С течением времени множество народов принимало участие в формировании национального портрета англичан. Большинство пришельцев на острова носили доминантные гены, что очень повлияло на облик потомков. Нельзя утверждать, что новопришедшие племена в равной степени повлияли на генофонд современных англичан из-за обширности территории страны. Но мы можем определить, что в Шотландии чаще и явственнее проявляется внешность коренного народа – бриттов. По физическим характеристикам бритты обладали светлым тоном кожи, светлыми глазами и волосами. Они также были высокими и мускулистыми, с крепким телосложением, которое хорошо подходило для сурового британского климата. А на западе, в Уэльсе, сказывается влияние франков. Франков описывают как сильных и рослых людей. Как и у германских племен, характерной особенностью франков были длинные волосы и бороды.

Современный представитель Великобритании обладает разнообразием внешности: от светлокожих и светловолосых до представителей с темной кожей и черными волосами. Однако существуют определенные черты, которые можно назвать типичными для британцев, такие как бледность кожи, голубые или зеленые глаза, прямой нос, а также разнообразие оттенков волос – от светло-русого до темно-каштанового. Внешность британцев тесно связана с их культурными особенностями. Например, бледность кожи связана с климатом страны, где солнечных дней не так много. Также англичане известны своим стилем одежды, который отличается элегантностью и сдержанностью. Эти особенности внешности и стиля являются частью британской идентичности.

Представители разных стран используют особые языковые средства для описания внешнего облика человека. Концепт «внешность» в любом языке анализируется посредством различных языковых средств и, в первую очередь, метафор. Потребность в метафоре возникает всякий раз, «когда необходимо при наречении чего-то установить определенные отношения между тем фрагментом действительности, которому мы хотим дать название, и тем, с которым мы его сравниваем» [1]. Метафоры придают образность и эмоциональность любому описанию внешности человека. Использование метафор предоставляет возможность достаточно ярко описать те или иные черты лица, строение тела, особенность походки и т.д.

Специфика словесного оформления описания человеческого портрета заключается в том, что этот процесс сопровождается необходимостью в анализе воспринимаемой картины. Описание внешности характеризуется: 1) метафоризацией; 2) обобщением; 3) субъективностью. Рассмотрим факторы, влияющие на качество описания внешности человека, подробнее. Метафоризация предполагает образно-ассоциативный анализ объекта описания. Метафора, по теории

Дж. Лакоффа, является прозаическим или поэтическим выражением, где слово (или несколько слов), являющееся концептом, используется в непрямом значении, чтобы выразить концепт, подобный данному. Дж. Лакофф пишет, что в прозаической или поэтической речи метафора лежит вне языка, в мысли, в воображении [2]. Под воздействием культурных особенностей, традиций и уровня жизни образно-ассоциативное переосмысление будет различаться от этноса к этносу.

Рассмотрим различное отношение к использованию слова «свинья» в контексте описания внешности в разных культурах. Так, для американцев и англичан слово *pig* обозначает: а) человека невоспитанного, нахала; б) обжору. Для русских слово «свинья» значит: а) грязь, неопрятность; б) неблагодарность; в) невоспитанность. У вьетнамцев это слово ассоциируется с глупостью, а у мусульманских народов коннотация чисто религиозного плана: слово «свинья» – бранное, ругательное. На примере описания роста человека, как семантического разряда, можно увидеть разницу в выборе языковых средств в разных языковых культурах. «В английском языке о высоком человеке говорят *broad as barrel* ‘широкий как бочка’, *built like a brick* ‘сложен как кирпич’, *with door-wide shoulders* ‘плечи шириной с дверь’. Все они имеют соответствие в русском языке (ростом) в косую сажень’ [3].

Следующий фактор, влияющий на выбор лексических единиц при описании внешности, – обобщение. Внешность в описаниях чаще всего характеризуется обобщающими терминами, имеющими одинаковое значение у разных людей, зависящее от многих индивидуальных характеристик составителей описания. Так, например, и для описания глаз и волос принято использовать прилагательные цвета, для описания формы головы – геометрические фигуры (*square* – ‘квадратное’, *oval* – ‘овальное’, *heart* – ‘в форме сердца’). Описание роста или возраста значительно упрощает использование фактических числительных.

Большую роль в описании внешности человека играет субъективный взгляд описывающего. Из множества факторов рассказчик выбирает более понятные для самого себя, основываясь на собственном кругозоре и словарном запасе. Более того, каждая черта человеческой внешности предполагает множество вариантов описания.

Для описания человеческой внешности нередко используются синонимичные и антонимичные ряды. Как говорилось ранее, окружающий мир может быть разделен на понятийные зоны, которые существуют не в изоляции, а образуют смежные системы. В англоязычной культуре смежными понятийными зонами к «красоте» являются чистота, здоровье и молодость. Для передачи образа внешней уродливости прибегают к концептам старости, физической неполноценности. Однако важно помнить, что в англоязычной культуре некоторые слова и выражения могут иметь негативную коннотацию или быть слишком прямолинейными.

Например, использование слова *fat* 'толстый' для описания полноты человека может быть считаться оскорбительным или неприличным. Вместо этого, более уместным будет использовать слово *overweight* 'имеющий избыточный вес' или *curvy* 'имеющий пышные формы'. Также, для описания возраста человека, можно использовать слова *middle-aged* 'среднего возраста', *elderly* 'пожилой' или *youthful* 'молодежный' вместо прямого указания на возраст [4].

В английском мировоззрении понятие внешней привлекательности нельзя отделить от внутренней красоты. Англичане считают, что внешность может быть обманчива, однако распространено мнение, что визуальная привлекательность зачастую свидетельствует о внутренней красоте. Слова О.Уайльда: «*It is better to be beautiful than to be good. But it is better to be good than to be ugly*» подчеркивают преимущество внутренних качеств перед внешней красотой.

Существуют некоторые стандарты и ожидания относительно внешности, которые могут быть отражены в языке. Например, в английском языке существуют слова и выражения, которые используются для описания красоты и привлекательности. Например, слова *beautiful* 'красивый', *handsome* 'красивый' (о мужчинах), *attractive* 'привлекательный', *stunning* 'потрясающий' и т.д. Эти слова могут быть использованы для описания внешности человека, чтобы подчеркнуть его привлекательность или красоту. В английском обществе, как и в большинстве стран мира, требования к мужской и женской красоте определяются разными критериями. Образ красивой женщины строится следующим образом: стройная и грациозная девушка, светловолосая, с бледным цветом кожи лица. Черты ее лица утончены, брови и глаза радостны, она молода и здорова. Отмечается, что красивая женщина носит новую одежду и украшения. В рамках описания мужской внешности отмечаются такие объекты оценки, как телосложение и лицо. Образ красивого мужчины схож с внешностью героя вестернов: решительное лицо с правильными чертами, высокий рост, густые волосы. Отрицательная эстетическая оценка выбирает своим объектом лицо, черты лица, физические врожденные или приобретенные недостатки, одежду, избыточный вес в отношении лиц обоих полов.

На основе ассоциативного эксперимента С.В. Боголепова сравнивает лексические единицы, выбранные для описания соматизмов, лексики о частях тела, в русском и английском языках. Являясь основополагающей, базовой лексикой, соматизмы универсальны для большинства культур. Однако, несмотря на высокую значимость, важность частей тела в языке может различаться от языка к языку [5]. Соответственно, набор и разнообразие лексических единиц по отношению к тому или иному соматизму может как совпадать, так и быть кардинально разным в русском и английском языках. Лингвисты отмечают, что в русской речи отрицательные оценки, связанные с этической стороной жизни человека, встречаются два раза

чаще положительных [6]. Носители языка часто прибегают к использованию метафор, основанных на негативных качествах животных. Например, зубы как у лошади, глаза как у свинки, бараний взгляд, серая мышь, жаба и т.д. Напротив, в английской культуре, комплиментарная лексика является распространенной и часто используемой среди носителей языка. Нередко используется превосходная степень прилагательных *the most attractive*, повтор грамматических структур с целью усиления значения (*You've got a beautiful body, to. A body that can enjoy sensation, can taste, can feel...*), усилительные наречия (*She is so exactly like an early Primitive Madonna*) [7], [8].

Характеристика лица по его цвету важна как в русском, так и в английском, и отражает категорию здоровья, физического состояния человека (рус: 'бледное', 'красное', 'желтое', 'отёкшее'; англ: *white, pale, red, swollen*). Также цветовые характеристики активно используются при описании прически. Например, для описания цвета волос можно использовать слова *blonde* 'блондин', *brunette* 'брюнет', *redhead* 'рыжий', *black-haired* 'черноволосый' и т.д. Для описания цвета глаз можно использовать слова *blue* 'голубые', *green* 'зеленые', *brown* 'карие' и т.д. [9].

Описание человеческого лица также отражает временные состояния, отражающие эмоциональное состояние человека (рус: 'расслабленное', 'злое', 'искривленное', 'надутое', 'испуганное'; англ: *calm, terrified, gloomy, bewildered*). Таким образом, стоит отметить, что восприятие и описание соматима «лицо» имеет больше схожестей, чем различий в русском и английском языках.

Однако в вопросе описания глаз видится больше расхождений. Так, в русском языке цветовая палитра для описания данного соматизма вполне разнообразна и может отражать как физическое, так и эмоциональное состояние человека. Например, красные, белесые, стеклянные, светлые-пресветлые, почерневшие, налитые кровью, мутные. В английском же придерживаются упрощенных оттенков (*blue, green, dark, light*). В дополнение к широкой цветовой палитре в русском языке большое значение уделяется форме глаз, соотносящейся с национальной принадлежностью (цыганские, славянские, узкие). В английском такой тенденции не наблюдается.

Таким образом, история во многом определяет характерные внешние черты нации. Великобритания прошла через множество воин и набегов племен, обладающих разными внешними данными. Как итог новоприбывшие люди рассредоточились в различных географических областях страны, благодаря чему становится возможным составить примерный портрет типичного шотландца, англичанина, жителя Ирландии. Специфика словесного оформления описания человеческого портрета требует анализа воспринимаемой картины. Будучи языковым феноменом, соматизмы, связанные с внешностью, описываются посредством языковых средств

и обладают тремя характеристиками: метафоризация, обобщение, субъективизация. Метафора отражает не просто языковое значение, но и воображаемый образ. Культурные различия влияют на образное восприятие как видно из различий в ассоциациях с соматизмом «глаза». Обобщение в описаниях часто использует стандартные термины, устойчивые для понимания большинства людей вне зависимости от их индивидуальных предпочтений. Субъективный взгляд описывающего подчеркивает разнообразие в описании, основанное на личном опыте и словарном запасе. В английском мировоззрении внешняя красота неразрывна с внутренней красотой, здоровьем, опрятностью. Для передачи образа часто используются синонимичные и антонимичные ряды, усилители и повторы, которые подчеркивают социокультурные нормы и стереотипы. Требования к мужской и женской красоте определяются различными критериями, отражающими социокультурные ожидания и стереотипы. Вербализация внешности человека является важным аспектом изучения иностранного языка, особенно в англоязычной культуре. Описание внешности человека требует использования различных лексических единиц и фразеологических оборотов, которые позволяют передать информацию о цвете волос, глаз, полноте и других аспектах внешности. Однако важно учитывать культурные особенности и быть чувствительным к различиям в восприятии внешности. Кроме того, в англоязычной культуре существуют стандарты и ожидания относительно внешности, которые могут быть отражены в языке. Поэтому при описании внешности человека в англоязычной культуре важно использовать уместные слова и выражения, чтобы создать точное и соответствующее описание.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гайдарова, З. Т. Концепт внешность человека в идиоматической картине мира представителей разных культур / З. Т. Гайдарова. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://api.semanticscholar.org>. – Дата доступа : 19.11.2023.
2. Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
3. Маслова, В. А. Когнитивная лингвистика : учебн. пособ. – 3-е изд., переработанное и дополненное / В. А. Маслова. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 271 с.
4. Гасанова, Г. А. Метафорические эмоционально-оценочные наименования лица в русском языке / Г. А. Гасанова // Мир науки, культуры, образования. – 2018. – № 6 (73). – С. 589–590.
5. Петелина, Е. С. Некоторые особенности речевых актов похвалы и лести / Е. С. Петелина // Синтагматический аспект коммуникативной семантики : сб. науч. тр. – Нальчик : Изд-во Кабардино-Балкарск. ун-та, 1985. – С. 150–154.
6. Агаркова, О. А. Речевой акт комплимента в русском и французском языках / О. А. Агаркова // Языковые и культурные контакты различных народов: материалы Междунар. науч.-метод. конф. ППУ, Пенза, 10–14 окт. 2006 г. – Пенза, 2006. – С. 3–5.

7. Шерстобитова, М. Е. Мультимедийное пособие как вспомогательное средство обучения лексике английского языка / М. Е. Шерстобитова : дис. ... д-ра пед. наук : 10.02.2017 / М. Е. Шерстобитова. – Н. Новгород, 2017. – 78 л.
8. Багаутдинова, Г. А. Фразеологизмы антропоцентрической направленности и языковая картина мира / Г. А. Багаутдинова // Языковая семантика и образ мира : матер. межд. науч. конф. – Казань, 2006. – С. 31–35.
9. Fahrutdinova, R. A. The Model of Forming Communicative Competence of Students in the Process of Teaching the English Language / R. A. Fahrutdinova. – [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.semanticscholar.org>. – Дата доступа : 29.12.2023.